

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wyrzuciwszy zaś na zewnątrz wszystkich Piotr położywszy kolana pomodlił się i zwróciwszy się do ciała powiedział Tabito powstań ta zaś otworzyła oczy jej i zobaczywszy Piotra usiadła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Piotr usunął wszystkich,* padł na kolana, pomodlił się,** po czym zwrócił się do ciała i powiedział: Tabito, wstań! Ona zaś otworzyła swoje oczy i – gdy zobaczyła Piotra – usiadła.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyrzuciwszy zaś na zewnątrz wszystkich Piotr i położywszy kolana* pomodlił się. I zwróciwszy się do ciała powiedział: "Tabito, wstań". Ta zaś otwarła oczy jej i zobaczywszy Piotra usiadła. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wyrzuciwszy zaś na zewnątrz wszystkich Piotr położywszy kolana pomodlił się i zwróciwszy się do ciała powiedział Tabito powstań (ta) zaś otworzyła oczy jej i zobaczywszy Piotra usiadła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Piotr usunął wszystkich, padł na kolana, pomodlił się, a następnie zwrócił się do ciała i powiedział: Tabito, wstań! Ona zaś otworzyła oczy i — gdy zobaczyła Piotra — usiadła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Piotr wygonił wszystkich, klęknął i modlił się. Potem zwrócił się do zmarłej i powiedział: Tabito, wstań! A ona otworzyła oczy i zobaczywszy Piotra, usiadła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Piotr wygnawszy precz wszystkie, klęknął na kolana i modlił się, a obróciwszy się do onego ciała, rzekł: Tabito, wstań! a ona otworzyła oczy swoje i ujrzawszy Piotra, usiadła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wygnawszy wszystkie precz, Piotr, poklękawszy na kolana, modlił się. A obróciwszy się do ciała, rzekł: Tabito, wstań! A ona otworzyła oczy swoje i ujrzawszy Piotra, usiadła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po usunięciu wszystkich Piotr upadł na kolana i modlił się. Potem zwrócił się do zwłok i rzekł: Tabito, wstań! A ona otwarła oczy i zobaczywszy Piotra, usiadła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piotr, usunawszy wszystkich, padł na kolana i modlił się; potem zwrócił się do ciała i rzekł: Tabito, wstań! Ona zaś otworzyła oczy swoje i, ujrzawszy Piotra, usiadła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piotr usunął wszystkich na zewnątrz, upadł na kolana i się modlił. Potem zwrócił się do zmarłej i powiedział: Tabito, wstań! A ona otworzyła oczy i gdy zobaczyła Piotra, usiadła.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Piotr wyprosił stamtąd wszystkich, upadł na kolana

¹⁾ <x>470 9:25</x>

²⁾ <x>510 28:8</x>; <x>660 5:14-15</x>

³⁾ <x>480 5:41-42</x>; <x>490 7:14</x>; <x>490 8:54</x>

⁴⁾ "położywszy kolana" - według polskiej frazeologii "upadłszy na kolana".

	literacki		i modlił się. Potem powiedział: „Tabito, wstań!”. Ona otworzyła oczy, spojrzała na Piotra i usiadła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Usunąwszy wszystkich na zewnątrz, Piotr uklęknął, pomodlił się i zwracając się do ciała, powiedział: „Tabito, wstań”. I ona otwarła oczy. Gdy zobaczyła Piotra, usiadła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr kazał wszystkim wyjść i na kolanach modlił się, a następnie zwrócił się do zmarłej tymi słowy: - Tabito wstań! Otworzyła oczy i widząc Piotra, usiadła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piotr prosił, by wszyscy wyszli z mieszkania, upadł na kolana i modlił się, a potem zwrócił się do umarłej ze słowami: 'Tabito, wstań'. Ona zaś otworzyła oczy, zobaczyła Piotra i usiadła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро, випроводивши всіх, схиливши коліна, помолився; повернувшись до тіла, сказав: Тавито, встань. Вона розплющила свої очі, і, побачивши Петра, сіла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Piotr oddalił wszystkich na zewnątrz, zgiął kolana, pomodlił się i zwrócił się do ciała, mówiąc: Tabito, wstań. Zaś ona otwarła swoje oczy, a kiedy ujrzała Piotra, usiadła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Kefa wyprosił je wszystkie na zewnątrz, ukląkł i modlił się. Potem, zwracając się do ciała, rzekł: "Tawito! Wstań!". Otworzyła oczy, a widząc Kefę, usiadła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Piotr wyprosił wszystkich i upadłszy na kolana, modlił się, a odwróciwszy się do ciała, rzekł: "Tabito, wstań!" Ta otworzyła oczy i ujrawszy Piotra, usiadła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Piotr polecił wszystkim opuścić pokój, a sam padł na kolana i modlił się. Potem odwrócił się w stronę ciała i powiedział: „Tabito, wstań!”. A ona otworzyła oczy! Gdy zobaczyła Piotra, usiadła.